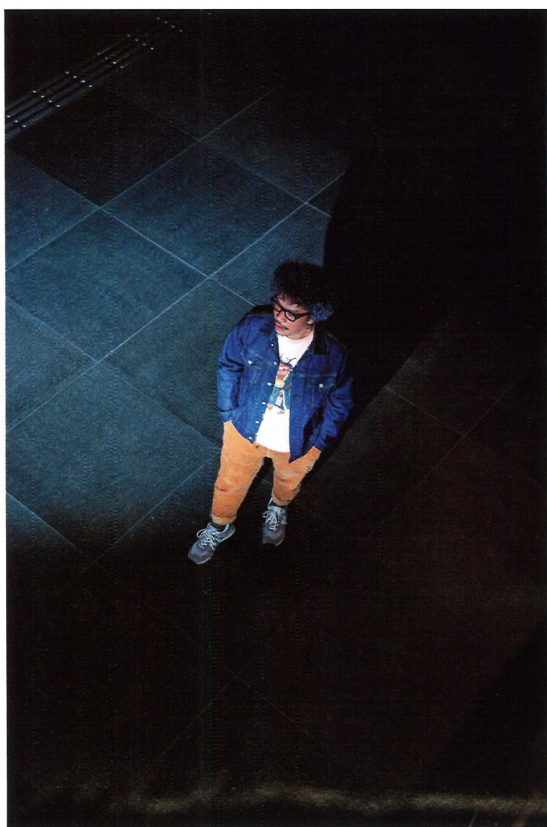


Category: 林淑儀 Connie Lam
07 February, 2020
U Magazine - Life, Hong Kong
Section: Circulation: 80000 Page: NO 741 (P.2)
Printed Size: 2374cm² Region: HK ASR: HK\$245391.6
Item ID: 3305409

Provided for client's internal research purposes only. May not be further copied, distributed, sold or published in any form without the prior consent of the copyright owner.

Page 1 of 4

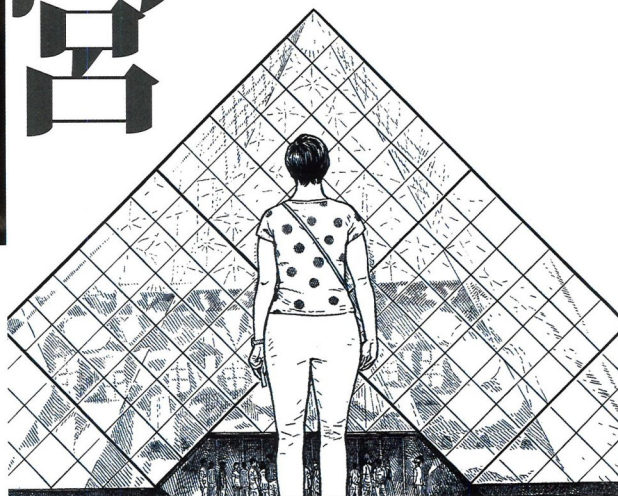
CITY//
FEATURE



- 002 -

text & edit | chun
photo | 祥
art | kelvin

當利志見羅浮宮



如題。

獨立漫畫家利志達，獲邀參與「BD Louvre 計劃」（Bande dessinée Louvre，當羅浮宮遇見漫畫）。

香港第一人，以羅浮宮作主題，創作一部漫畫。

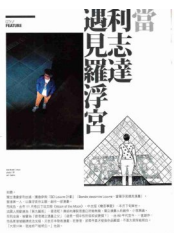
完成品，去年 11 月推出了法文版《Moon of the Moon》，中文版《蟾宮事變》，本月下旬面世。

法國人視動漫為「第九藝術」，香港呢？傳統的薄裝港漫已所餘無幾，獨立漫畫人的創作，小眾興趣。

而利志達，被譽為「香港獨立漫畫之父」（這是一個中性形容抑或褒獎？），由 80 年代至今，一直創作，

作品更曾被翻譯成法文版，又在日本發表漫畫；在香港，卻長年累月被指作品艱澀，不是大眾所能明白。

「大眾口味，我始終不能明白。」他說。



Provided for client's internal research purposes only. May not be further copied, distributed, sold or published in any form without the prior consent of the copyright owner.



由香港到法國， 一場蟾宮事變。

有份參與這件事的香港人：香港藝術中心總幹事林淑儀、今日出版營運總監麥家昇，當然，還有利志達。

U：如何促成這次合作？

林：有兩個香港漫畫家我好鍾意，一個是馬榮成，另一個就是利志達，結果他終於在安古蘭做了個人漫畫展。而因為這個漫畫展，我們透過不同渠道，找到負責羅浮宮漫畫計劃的策劃人 Fabrice Douar 來看，他好鍾意。之後我再去拜訪，問是否有興趣合作，後來正式落實，他們便安排利志達到羅浮宮參觀，讓他去揀自己鍾意的 artwork，幫他去講故仔。

利：我揀了一幅，但其實到最後沒有太講幅畫。

U：有關方面完全讓漫畫家自由創作？

林：他們不會給任何 guideline，畫乜都得。過去合作過的漫畫家除了來自法國和比利時，還有日本，例如荒木飛呂彥、浦沢直樹、松本大洋。

麥：也有台灣，是由七位漫畫家合作（結集成《羅浮 7 夢》）。利志達是首個香港漫畫家參與這計劃。

林：也可以說，他是大中華第一個 solo 的。



《同門少年》令淑儀成為利志達讀者，後來加上 Arts Centre，認識了對方，並開始合作。



由
17
到
20

左起：麥家昇、利志達、林淑儀

林淑儀和麥家昇都因為《同門少年》而迷上利志達。《同門少年》，利志達 1987 年自資出版。



U：由 2017 年 7 月公布，到今年終於出版中文版，是否延遲了？

林：唔可以咁講，會昇壓力佢……因為他要用時間，要慢慢畫。

U：法國那邊有沒有催？

利：有嘍。

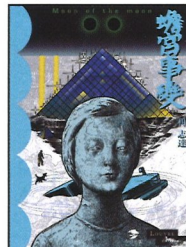
林：法文版的出版商去年有來香港，我們開會，傾 design，傾 title，很多細節都要傾得好仔細，用了好一段時間。他們先找識中文的人睇一次，然後翻譯成法文再睇，他們要估計法國讀者能否意會，始終法國人跟我們文化上始終有點差異，

U：看後有沒有要求改動？

利：有，最大改動是將次序調位，刪去某些場次，有些部分則需要講清楚少少。

林：我想提一點。回看之前其他羅浮宮漫畫，其實好少採用黑白，因為法國漫畫是彩色的，但利志達提出要用黑白，有關方面便讓他用黑白，很 respect 他。

《蟾宮事變》封面設計，由利志達太太操刀。



由法文到中文

- 003 -

U：說回中文版。有沒有其他香港出版社接洽過你？

利：冇。

林：其實我好快就找了 Karson，因為他也喜歡利志達，而且利志達不是一個有所謂的人，出版社方面我自然要找一間可以遷就他的。他很需要空間，唔趕得。唔趕得這方面好重要。

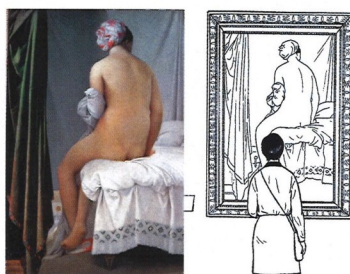
U：製作中文版時有甚麼困難？

麥：主要是想做到跟法國版有所不同，不想完成品給人的感覺只是直接將法文版譯過來就算。還有書名，大家溝通了很久。

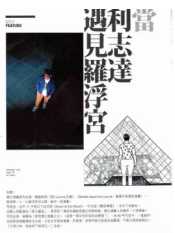
U：書名《蟾宮事變》是由達哥話事？

利：係我話事，咁佢咗話 OK 嘛。

林：林淑儀 | 麥：麥家昇 | 利：利志達



在《蟾宮事變》被利志達用黑白線條呈現的《La Grande baigneuse》，18 世紀法國畫家 Jean-Auguste Dominique Ingres 作品。



Category: 林淑儀 Connie Lam
 07 February, 2020
 U Magazine - Life, Hong Kong
 Section: Circulation: 80000 Page: NO 741 (P.2)
 Printed Size: 2374cm² Region: HK ASR: HK\$245391.6
 Item ID: 3305409

Provided for client's internal research purposes only. May not be further copied, distributed, sold or published in any form without the prior consent of the copyright owner.

Page 3 of 4

CITY//
FEATURE



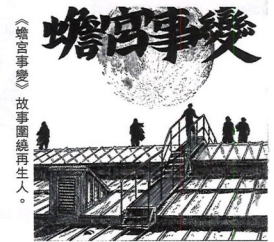
「我都冇乜嘢講嘢。」
 這是利志達第一句話。

是的，他話不多（聽錄音，我說的話比他還要多），每答一條問題前，都會諗好耐——諗好耐，不是為了度甚麼 sound bite，而只是想具體扼要答到問題。

他想說的，大概都畫在了漫畫稿紙上，只是他在漫畫所訴說的，又不是大眾（願意花金錢和時間去）明白。

有關
 《蟾宮事變》

- 004 -



Q：是你創作過程最長的作品？

A：《The Beast》才是最長。因為過程好迷惘，畫到癩癩地，唔知點畫先 OK，而且我真的捉唔到個故仔。這間出版社曾經幫我出《石神》法國版，有段時間冇乜嘢做，便主動找他們，他們說有個故仔，問我有冇興趣，咁我梗係有啦都有嘢做，點知搞了好多年，但唔告我都偷笑。

Q：為甚麼要用科幻形式處理？

A：如果太文化角度入手，好悶嘅。況且自己始終不是那個族群，進入唔到。加上我不認識藝術史，如果要在當中作故仔，好困難。

說
 利志達



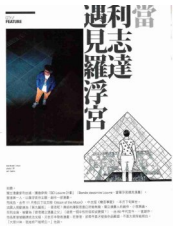
Q：享受這一次的創作過程？

A：都享受。今次預計會有展覽，所以原稿上做了好多改動、癩癩貼貼，有一種回到從前做稿的感覺；好多年都沒有認真在原稿上執白，用電腦執就算，貪方便。今次做了好多勞作，將原稿整番靚，因為我要求每一張原稿都可以拎得出來展覽。

Q：《蟾宮事變》花了多少時間完成？

A：醞釀好耐，2017 年開始，畫到 2019 年 8 月，法國那邊派人過來，傾剪接。





Category: 林淑儀 Connie Lam
 07 February, 2020
 U Magazine - Life, Hong Kong
 Section: Circulation: 80000 Page: NO 741 (P.2)
 Printed Size: 2374cm² Region: HK ASR: HK\$245391.6
 Item ID: 3305409

Provided for client's internal research purposes only. May not be further copied, distributed, sold or published in any form without the prior consent of the copyright owner.



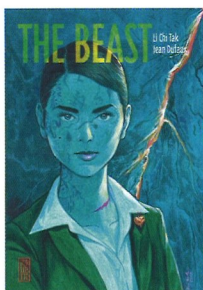
單靠畫漫畫，不能為生。為 product 畫插畫成為其中一個收入來源。

有關畫漫畫

- Q：有沒有哪段時間最不想畫漫畫？
- A：其實問唔中都會有，都會問自己：畫來做乜？不過又真的好開心，只是代價好勁，冇人會明。
- Q：對畫漫畫的感覺有沒有變？
- A：基本上，都冇變嘅。現在始終不是靠畫漫畫為生，都會揀想畫的題材去畫，盡量。
- Q：哪個時期對漫畫最有感覺？
- A：1984年，畫《衛斯理》之前，真係每日一起身就畫，不知道人哋要唔要，都照畫；總之，好想畫嘢。



- Q：最受歡迎和最沮喪的時間？
- A：最受歡迎，是90年代初，當時在天下，那個時代好似黃金啲。沮喪，是開始多畫了雜誌連載，沒有一個長故仔畫的時候。成日覺得，那些連載別人不會計分。所以對我來說，我有好長時間冇得計分。
- Q：對畫漫畫這回事氣餒？
- A：應該氣餒的。今次好少少，有個品牌 back up，感覺要做返一次認真嘢。其實，畫漫畫真的沒可能為生，太辛苦，付出太多。現在連助手都沒有，負擔不起，畢竟不是經常有嘢畫，費事累人。
- Q：還有沒有看漫畫？
- A：沒有。我已經做緊呢樣嘢，好似不需要再去睇同一樣嘢。近年香港漫畫家，我會想起 Overloadance，他是繼智海後，真正在畫漫畫。其他的，都不是畫漫畫。



畫《The Beast》的過程，好漫長好困惑。



哪個作品好似比較搵到大眾？「《黑俠》接近啲啦，因為夠簡單，易消化。」

有關自己

- Q：你曾經提過自己很認真但世界不認真，現在呢？
- A：好了少少。對一些事情的想法，盡量不要太認真，這樣做人會舒服一點。世界太奇怪，好多嘢嘅鬼氣。
- Q：會否覺得自己得到的應該不止於此？
- A：唔諗呢啲啦。以前都有人咁講過，但現實係咁，咁大年紀，都會信命，唔通仲信自己？得到幾多，有原因的。有時見到別人搵錢好易，可能佢付出了很多，乜都可以做，咁我做唔出，把口又唔夠叻，如果我把口叻，應該好好多。況且我已經在做一些那麼自私的作品，咁都差唔多啦。始終個世界就是要做到賣錢先得。
- Q：大眾口味是否依然是你不明白的東西？
- A：不——能明白。好似《星球大戰》，大家都仲去睇，點搞咩？我真的不明白點解仲有咁多人去睇。👍

- 005 -

《Moon of the Moon》去年推出時，利志達在香港唯一的法文書店 Parenthèses 簽書。（圖片由 P.T. Chou 提供）。

